

### 3. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРОСВЕЩЕНИЯ И ОБРАЗОВАНИЯ: ОТЕЧЕСТВЕННЫЙ И ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

УДК 811.161.1

#### АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ВОСПРИЯТИЮ ТЕКСТА СПЕЦИАЛЬНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ МОДЕЛИРОВАНИЯ ВНУТРИТЕКСТОВЫХ СВЯЗЕЙ

*Вишнякова С. А.*

*АНО ВО «Университет при Межпарламентской Ассамблее ЕврАзЭС»,  
Санкт-Петербург, Россия  
E-mail: svetavish@mail.ru*

В статье рассматривается проблема восприятия текста иностранными студентами-нефилологами на этапе обучения ТРКИ-1/В2 с использованием метода моделирования текста, который используется в целях преодоления непонимания научного текста. Процесс моделирования текста включает в себя выявление темы, коммуникативной задачи текста, данной и новой информации. При условии усвоения этих элементов модели текста в дальнейшем происходит обучение пониманию функций предложения в тексте. Речь также идет о принципе семантического предвосхищения информации текста и принципе влияния коммуникативной задачи на его структурно-семантическую организацию. Результатами использования метода моделирования текста является понимание смысловых связей научной информации, запоминание прочитанного, логичное его воспроизведение.

**Ключевые слова:** научный текст, метод моделирования, семантическое предвосхищение, структурно-семантическая организация.

#### **ВВЕДЕНИЕ**

Проблема восприятия текста специальности является одной из актуальных для иностранцев, обучающихся по любой специальности. Особенно она важна на первом курсе обучения, когда студенты начинают знакомиться с научным текстом учебников, и учатся работать с текстом специальности. О степени трудности освоения содержания научно-учебного текста свидетельствует и тот факт, что иностранные студенты при подготовке пересказа склонны поначалу заучить текст вместо того, чтобы попытаться пересказать его своими словами. Этим и объясняется актуальность работы над адаптацией восприятия текста специальности.

Совершенно очевидно, что на предтекстовом этапе работы с научным текстом объясняются термины, грамматические конструкции. Но самый важный этап после прочтения текста, позволяющий осуществить адаптацию к восприятию текстовой информации, – работа над структурно-смысловыми связями. В этом помогает *метод моделирования текста* [1, 2], используемый преподавателем при объяснении смысловых внутритекстовых связей. К моделям обычно прибегают, когда надо разобраться в содержании чего-либо, поскольку они всегда отражают самые главные, ядерные связи явления. Использование моделей в методическом плане важно и перспективно, так как, во-первых, модель представляет, по мнению П. П. Маслова, «определенный круг и определенный строй идей» [8, с. 64] и является всегда

концептуальным построением. Во-вторых, модели, как считал В. В. Давыдов, – это «форма научной абстракции особого рода, в которой существенные отношения закреплены в наглядно воспринимаемых и представляемых связях и отношениях...» [5, с. 282]. Важно и то, что моделирование текста нужно только там, где имеет место понимание – преодоление непонимания при посредстве рефлексии [8, с. 39–49].

### ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ

Одними из ценнейших функций модели являются гносеологические, познавательные, что ценно в методическом плане. Исходное определение модели дает В. А. Штофф: «Под моделью понимается такая мысленно представляемая или материально реализованная система, которая, отображая или воспроизводя объект исследования, способна замещать его, и изучение которой дает нам информацию об изучаемом объекте» [9, с. 28].

Данные особенности моделирования как такового при разработке проблемы моделирования научного текста в методических целях имеют, безусловно, большое значение, так как обращение к моделированию, с одной стороны, обусловлено тем, чтобы *сложные процессы образования текста* показать в *доступной*, экономной, сжатой и одновременно выразительной, научно объективной форме. При этом необходимо специально и подробно остановиться как на содержательной стороне формализации моделей, так и на конкретном содержании абстракций, помогающих отразить развитие смысла текста.

Сотрудниками проблемной группы по русскому языку как иностранному и психологии личности университета ЕврАзЭс было проведено выборочное исследование понимания научно-учебного текста на продвинутом этапе обучения иностранцев (ТРКИ-1/В) в начале учебного года. Оно показало, что очень многие из них недостаточно владеют важнейшими умственными действиями, без которых невозможна продуктивная учебная деятельность: умение сравнивать признаки объектов, выделять главное, выяснять задачу текста, находить логические связи. В этом может помочь использование преподавателем в обучении метода моделирования текста.

Следует отметить, что моделирование текста нужно только там, где имеет место понимание – «преодоление непонимания при посредстве рефлексии», поскольку «схемы – компенсация неполноты в системности понимаемого, они «подчиняют текст определенному типу чтения» [7, с. 67]. На это обращает и Г. И. Богин, говоря о схемопостроении [1, с. 13].

Одними из ценнейших функций модели являются гносеологические, познавательные, что ценно в методическом плане. Исходное определение модели дает В.А. Штофф: «Под моделью понимается такая мысленно представляемая или материально реализованная система, которая, отображая или воспроизводя объект исследования, способна замещать его, и изучение которой дает нам информацию об изучаемом объекте» [9, с. 28].

**Модель научного текста** – это воспроизведение основных внутритекстовых связей, передающих развитие мысли. Именно поэтому моделирование текста помогает понять его содержание, выделить его основные смысловые связи. Кроме

того, по визуализированной модели текста иностранным студентам легче пересказать научно-учебный текст. Элементами внутритекстовых связей, являются тема, микротемы, коммуникативная задача текста, микротемы, данная и новая информация, текстообразующие функции предложения.

Критерии отбора текстов для анализа ядерных модельных, смысловых связей:

- анализируются типы текстов, характерные для специальности обучения;
- сначала выбираются аутентичные и небольшие по объему тексты;
- учитывается принцип доступности содержания текстовой информации;
- принимается во внимание прозрачность структурно-смысловых связей;
- учитывается доступность выявления данной и новой информации текста, его коммуникативной задачи и ее соотношение с темой текста.

– принимается во внимание простота вычленения коммуникативной задачи текста.

Приведем пример выделения модельных связей в тексте о группах экономических агентов.

*Немного забегаая вперед, укажем, что для описания и изучения совместных действий людей, в экономике выделяют укрупненные группы экономических агентов: домохозяйства, фирмы и государства, имеющие свои особенности.*

*Домохозяйством называется экономический агент (физическое лицо или группа лиц, имеющих обособленный бюджет), владеющий ресурсами, получающий за них деньги и расходующий их на потребление благ.*

*Фирма в роли экономического агента выполняет функции покупки ресурсов, использования их в целях производства и продажи продукта. Достаточно крупная производственная единица, существующая за счет прибыли.*

*Государство – это экономический агент (совокупность учреждений и организаций), обеспечивающий фирмам и домохозяйствам те экономические блага (правопорядок, безопасность), производство которых рыночными методами оказывается неэффективным (общественные блага), а также принимающий решения о перераспределении производственных экономических благ [7, с. 77].*

Модельные связи темы, коммуникативной задачи и микротем анализируемого текста видно в модели текста (см. схему 1).

При изучении новой информации текста осуществляется работа над каждой микротемой и выявляется то новое, что в наибольшей степени характеризует их специфику. Так, в приведенном выше тексте новая информация характеризует функции экономических агентов.

Для домохозяйств новая информация – это владение ресурсами ( $H_1$ ), получение за ресурсы денег ( $H_2$ ), расход денег на потребление благ ( $H_3$ ).

Для фирм новая информация – покупка ресурсов ( $H_1$ ), использование ресурсов для производства и продажи продукта ( $H_2$ ).

Для государства новая информация – обеспечение экономических благ ( $H_1$ ), перераспределение экономических благ ( $H_2$ ).

Все перечисленные структурно-смысловые связи отражены в графической модели (см. модель 1). Общая схема работы над темой, коммуникативной задачей текста, микротемами, данной и новой информацией выглядит так (см. схему 2).

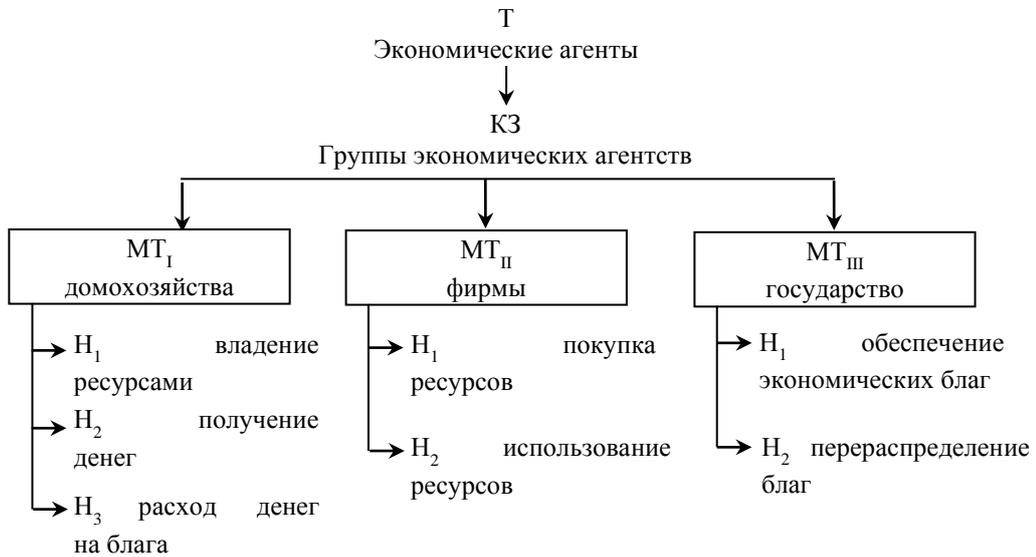


Схема 1

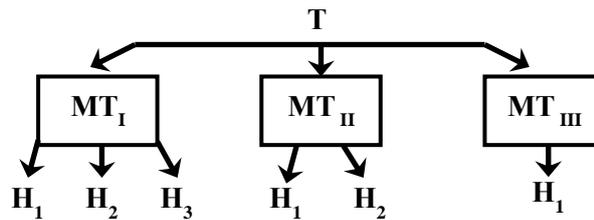


Схема 2

Если говорить о теоретической основе, на которую опирается преподаватель, использующий моделирование внутритекстовых связей, то это метод моделирования текста [2, с. 142–150; 3, с. 30–90; 4, с. 231–237]. Важными являются принцип семантического предвосхищения [2, с. 143–145; 3, с. 62–68; 4, с. 216–221] и принцип влияния коммуникативной задачи на структурно-семантическую организацию текста [4, с. 222–227].

В модели текста не просто выделяются ключевые слова, а ядерные связи, представленные в виде новой информации текста, связанные с темой и коммуникативной задачей текстового фрагмента и данной информацией. При этом для иностранных студентов-нефилологов используется практическое понимание тема-рематического членения предложения и текста. Под коммуникативной задачей текста понимается «задача общения, которую ставит автор перед читателем и для

раскрытия которой создается текст» [4, с. 76]. В анализируемом тексте коммуникативная задача отражена в первом предложении. Она конкретизирует тему текста – экономические агенты. Конкретизация происходит с помощью данной информации текста, представляющей собой группы экономических агенств.

Под данной информацией текста понимается «исходная информация, от которой начинается развитие мысли» [5, с. 92] и которая содержится в предложении, отражающем коммуникативную задачу текста. Данное текста передается словом или словосочетанием, наиболее точно отражающим коммуникативную задачу и способствующим развитию текста [там же]. Важно, что понимание данной информации студентами помогает им правильно увидеть то, что дальше будет в тексте поясняться, увидеть точку отсчета развития текстовой информации.

В иностранных исследованиях (Tannenbaum, Williams; Olson, Filby) [12, с. 246–252; 11, с. 361–381] это называется «концептуальным фокусом», объясняя этот феномен «фокусом внимания». Для иностранных студентов это важно, поскольку помогает правильно увидеть начало формирования внутритекстовых связей. Хочется отметить интересное понимание «фокуса» таким зарубежным исследователем, как У. Чейф. Для нас это представляет интерес, потому что ученый связывает организацию подачи информации с *процессуальной моделью*, которая основывается на перспективе высказывания как элементе текста [10, с. 361–381].

Под новой информацией текста понимается неизвестная, новая информация, которую необходимо узнать. Данная информация научного текста обычно имеет обобщенное значение, характеризуется в общих чертах. Новая информация раскрывает, конкретизирует данную информацию текста и связана с его актуальным членением. Лингвистическими и психолингвистическими основами актуального членения текста являются работы В. Матезиуса, Г. А. Золотовой, Т. М. Дридзе, О. И. Никифоровой и др.

В анализируемом тексте данной информацией является «группы экономических агенств». В отличие от данного текста новая информация текста «раскрывает, конкретизирует данное, влияет на развитие смысла в тексте» [4, с. 33]. Новая информация реализуется в микротемах текста, поясняющих данную информацию. Так, в тексте об экономических агентах данная информация реализуется в трех микротемах (см. схему 1).

В работе над моделированием смысловых связей текста используются специфические метод и принципы, характерные для методики работы с научным текстом: метод моделирования текста, принцип семантического предвосхищения текста, принцип влияния коммуникативной задачи на структурно-семантическую организацию текста.

*Метод моделирования текста* заключается в обучении выявлению ядерных внутритекстовых связей, составлении моделей текста, фиксированных в схеме и необходимых для понимания того, как реализуется в нем коммуникативная задача [4, с. 231]. В модели текста логично взаимосвязаны тема, коммуникативная задача текста, данная и новая информация. Кроме того, в модели текста наглядно можно показать текстообразующие функции предложения: функцию обеспечения прогрессии текста, функцию обобщения текста, функцию двунаправленного

развития информации текста. Предложение, выполняющее последнюю из названных функций, с одной стороны, обобщает предшествующую информацию, с другой стороны, способствует развитию последующей информации.

Используя *принцип семантического предвосхищения текста*, мы учим студентов по началу текста додумывать, как будет развиваться в нем информация. Так, в начале анализируемого текста было написано, что «...в экономике выделяют укрупненные группы экономических агентов: домохозяйства, фирмы и государство». Это дает основание предположить, что в нем будут представлены три микротемы: 1 – домохозяйство, 2 – фирмы, 3 – государство, в чем могут убедиться иностранные слушатели. Другим примером может быть начало параграфа «Монетарная политика и способы ее реализации» в учебнике по макроэкономике под редакцией Л. П. Куракова:

*«Существует три основных способа государственного воздействия на экономику: прямое вмешательство (регулирование цен и доходов); фискальная политика; монетарная (денежная) политика»*

*Политика полного прямого вмешательства ни в одной стране не была эффективна <...>.*

*Монетарная политика – кредитно-денежная политика. Она представляет собой <...>» [7, с. 247–248].*

В первом предложении параграфа названы три основных способа государственного воздействия на экономику. Следовательно, можно предположить, что далее в тексте будет описан каждый из них.

*Принцип влияния коммуникативной задачи на структурно-семантическую организацию текста* позволяет проследить, как коммуникативная задача влияет на развитие информации текста посредством формирования микротем и новой информации текста, на формирование предложений, выполняющих текстообразующую функцию.

В целях освоения моделирования научно-учебного текста осуществляется работа над умениями: определять тему текста; находить в нем предложение, в котором заявлена коммуникативная задача, определять в нем данную информацию; выявлять микротемы текста; находить в них новую информацию текста; выявлять текстообразующие функции предложения и доказывать их структурно-смысловую роль; строить графическую модель текста.

## **ВЫВОДЫ**

Таким образом, использование визуализированной модели текста является средством адаптации студентов-иностранцев к восприятию профессионального текста. Это обусловлено тем, что моделирование текста помогает иностранным слушателям понять, как развивается текстовая информация, запомнить ядерные связи, пересказать текст по модели, восстановить в памяти; преодолеть психологический барьер монологического ответа перед группой за счет того, что в модели отражены главные текстовые связи, опираясь на которые, легко построить монологический ответ.

Список литературы

1. Богин Г. И. Схемы действия читателя при понимании текста. – Калинин: КГУ, 1989. – 70 с.
2. Вишнякова С. А. Обучение чтению научного текста на основе моделирования // Культура речи. Научная речь: уч. пособие для вузов / под ред. В. В. Химика, Л. Б. Волковой. – М.: Издательство Юрайт (Высшее образование), 2022. – 270 с.
3. Вишнякова С. А. Обучение чтению научного текста на иностранном языке. Уч. пособие по научному стилю речи. – СПб.: Астерион, 2013. – 162 с.
4. Вишнякова С. А. Смысл и форма научного текста. Уч. пособие для иностранных студентов-медиков I–III курсов. – СПб.: Сударыня, 1999 г. – 125 с.
5. Вишнякова С. А. Теоретические основы обучения моделированию научного текста (русский язык как иностранный, основной этап обучения). Монография. – СПб.: Астерион, 2015. – 269 с.
6. Давыдов В. В. Виды обобщения в обучении. – М.: Педагогика, 1986. – 422 с.
7. Кураков Л. П., Игнат'ев М. В., Тимирясова А. В. и др. Макроэкономика: учебник для вузов. – М.: Изд-во ИАЭП, 2017. – 336 с.
8. Маслов Б. А. Проблемы лингвистического анализа связного текста. – Таллин: ТПИ, 1975. – 104 с.
9. Штофф В. А. Моделирование и познание. – Минск: Наука и техника, 1974. – 209 с.
10. Chafe W. The Flow of Thought and the Flow of language // Syntax and Semantics. – New York, etc., 1979. – Vol. 12. – Pp. 159–181.
11. Olson D. R., Filby N. On the Comprehension of Active and Passive Sentences // Cognitive Psychology. – 1972. – Pp. 361–381.
12. Tannenbaum P. H., Williams. Generation of Active and Passive Sentences as a Function of Subject or Object Focus // Journal of Verbal Learning and Verbal Learning and Verbal Behavior. – New York, 1968. – № 7. – Pp. 246–252.

References

1. Bogin G. I. *Shemy dejstvija chitatelja pri ponimanii teksta* [Schemes of the reader's actions in understanding the text]. Kalinin, KSU Publ., 1989. 70 p.
2. Vishniakova S. A. *Obuchenie chteniju nauchnogo teksta na osnove modelirovaniya* [Teaching to read a scientific text based on modeling]. *Kul'tura rechi. Nauchnaja rech': uch. posobie dlja vuzov*. Moscow, Yurayt Publishing House (Higher Education) Publ., 2022. 270 p.
3. Vishniakova S. A. *Obuchenie chteniju nauchnogo teksta na inostrannom jazyke* Uchebnoe posobie po nauchnomu stilju rechi [Teaching to read a scientific text in a foreign language. A textbook on the scientific style of speech]. St. Petersburg, Asterion Publ., 2013. 162 p.
4. Vishniakova S. A. *Smysl i forma nauchnogo teksta. Uch. posobie dlja inostrannyh studentov-medikov I–III kursov* [The meaning and form of a scientific text. Textbook for foreign medical students of I–III courses]. St. Petersburg, Madam Publ., 1999. 125 p.
5. Vishnyakova S. A. *Teoreticheskie osnovy obuchenija modelirovaniyu nauchnogo teksta (russkij jazyk kak inostrannyj, osnovnoj jetap obuchenija). Monografija* [Theoretical foundations of teaching modeling of scientific text (Russian as a foreign language, the main stage of training). Monograph]. St. Petersburg, Asterion Publ., 2015. 269 p.
6. Davydov V. V. *Vidy obobshhenija v obuchenii* [Types of generalization in teaching]. Moscow, Pedagogy Publ., 1986. 422 p.
7. Kurakov L. P., Ignat'ev M. V., Timirjasova A. V. i dr. *Makroekonomika: uchebnik dlja vuzov* [Microeconomics: textbook for universities]. Moscow, IAEP Publ., 2017. 353 p.
8. Maslov B. A. *Problemy lingvisticheskogo analiza svjaznogo teksta* [Problems of linguistic analysis of a coherent text]. Tallinn, TPI Publ., 1975. 104 p.

9. Shtoff V. A. *Modelirovanie i poznanie* [Modeling and cognition]. Minsk, Nauka i tehnika Publ., 1974. 209 p.
10. Chafe W. *The Flow of Thought and the Flow of language* // Syntax and Semantics. New York, etc., 1979, vol. 12, pp. 159–181.
11. Olson D. R., Filby N. On the Comprehension of Active and Passive Sentences // Cognitive Psychology, 1972, pp. 361–381.
12. Tannenbaum P. H., Williams. *Generation of Active and Passive Sentences as a Function of Subject or Object Focus* // Journal of Verbal Learning and Verbal Learning and Verbal Behavior. New York, 1968, no. 7, pp. 246–252.

### **ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS TO PERCEPTION THE TEXT OF THE SPECIALTY BY MODELING OF INTERTEXTUAL LINKS**

*Vishniakova S. A.*

The article deals with the problem of text perception by foreign non-philological students at the stage of training TRKI-1/B1 using the text modeling method, which is used to overcome misunderstanding of the scientific text. The process of text modeling involves identifying the topic, the communicative task of the text, known information and new information. Subject to the assimilation of these elements of the text model, further training takes place in understanding the functions of the sentence in the text. We are also talking about the principle of semantic anticipation of text information and the principle of the influence of a communicative task on its structural and semantic organization. The results of using the text modeling method are an understanding of the semantic connections of scientific information, memorization of what has been read, and its logical reproduction.

**Keywords:** scientific text, modeling method, semantic anticipation, structural and semantic organization.